

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

UMOWA O WSPÓŁPRACY

м.Ченстохова «09 вересня» 2014 р.

Вища лінгвістична школа у Ченстохові (Республіка Польща), вписана до реєстру недержавних навчальних закладів і асоціації недержавних навчальних закладів на підставі закону від 12 вересня 1990 р. про вищу освіту (Відомості законів номер 65, положення 383, зміни у Відомостях законів від 2006р. номер 46, положення 328), під порядковим номером «104» рішенням Міністерства національної освіти від 23 жовтня 1996 року, номер DNS 1-0145/217/1/TBM/96, в особі в особі президента, магістра інженера Ярослава Копери з однієї сторони та ДВНЗ «Криворізький національний університет», надалі іменованій «Університет», в особі в.о. ректора, професора Ступніка Миколи Івановича з другої сторони, уклали цей Договір про нижченаведене:

Чęstochowa «09 września» 2014 r.

Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie (Polska), jaka jest wpisana do rejestru niepaństwowych uczelni i stowarzyszeń pozarządowych, szkół i uczelni, na podstawie ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Wiadomości, ustawa nr 65, stanowisko 383, zmiany w informacjach prawa od 2006 r. numer 46, stanowisko 328), pod numerem porządkowym „104” decyzją Ministerstwa Edukacji Narodowej z dnia 23 października 1996 r., numer DAS 1-0145/217/1/TBM/96, w osobie mgr inż. Jarosława Kopery, dalej zwaną **Uczelnia** z jednej strony, i DWNZ „Krzyworski Narodowy Uniwersytet” ,zwany dalej **Uniwersytet**, w osobie p.o. Rektora, prof. Stupnik Mykoła z drugiej strony, zawarli następującą Umowę:

§ 1. Предмет Договору

Предметом даного Договору є:

1. Співпраця між Сторонами щодо забезпечення студентам Університету можливості паралельного навчання у Навчальному закладі та отримання ними по його закінченні паралельного диплому(другого) Республіки Польща за обраними напрямами.
2. Створення спільної науково-методичної ради з провідних фахівців відповідних галузей Сторін по уніфікації та узгодженні навчальних планів та програм.
3. Впровадження програм дистанційної освіти (E-learning) у навчальний процес студентів Університету, учасників проекту, шляхом використання сучасних інтерактивних технологій (зокрема, E-learning)
4. Зарахування на подальше навчання до Навчального закладу на ступінь «магістра» студентів Університету на підставі рекомендацій Університету.

§1 Przedmiot Umowy:

Предметом niniejszej Umowy jest:

1. Współpraca pomiędzy **Stronami** w zakresie zapewnienia studentom **Uniwersytetu** możliwości równoległego nauczania w **Uczelni** i uzyskania równoległego dyplomu (drugiego) Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie wybranych kierunków.
2. Stworzenie wspólnej rady naukowo-metodycznej z czołowymi fachowcami odpowiednich branż i stron w zakresie unifikacji i uzgodnienia planów studiów i programów.
3. Wdrożenie programów kształcenia na odległość (E-learning) w proces nauczania studentów **Uczelni**, uczestników projektu, poprzez wykorzystanie nowoczesnych interaktywnych technologii (w szczególności E-learning).
4. Zakwalifikowanie dla dalszych studiów do **Uczelni** na stopień „magister” studentów **Uniwersytetu**, według rekomendacji **Uniwersytetu**.

§ 2. Зобов'язання сторін

1. Університет рекомендує студентів, які навчатимуться за подвійними програмами згідно державних стандартів МОН України та Республіки Польща чи за програмами подальшого навчання на ступені «магістр».
2. Університет проводить необхідні організаційні заходи щодо залучення до проекту студентів Університету.
3. Відповідно до взаємоузгоджених навчальних планів Університет надає дані про виконання студентами Університету, учасниками проекту, плану навчальних дисциплін українського державного стандарту, які підлягають визнанню (перезарахуванню) Навчальним закладом.
4. Координатор, визначений, як репрезент **Університету**, організовує прийом відповідних документів студентів Університету на паралельне навчання відповідно до умов Навчального закладу.
5. Навчальний заклад зараховує, відповідно до поданих документів, студентів Університету на паралельне навчання чи подальше навчання на ступінь «магістр».
6. Навчальний заклад забезпечує викладання навчальних дисциплін, які є обов'язковими згідно нормативів вищої школи Республіки Польща.
7. Навчальний заклад зобов'язується забезпечити персональний доступ студентів Університету, учасників проекту, до європейських інформаційно-навчальних програм на базі платформи *Moodle* (електронних баз даних), створивши спільний регіональний центр дистанційної освіти.
8. Навчальний заклад забезпечує, відповідно до вимог Навчального закладу, необхідну мовну адаптацію студентів Університету та мовний супровід проекту.
9. Навчальний заклад забезпечує візову підтримку учасникам проекту.
10. Спільними зусиллями Сторін забезпечити організацію роботи літніх (мовних) шкіл як на базі Університету, так і на базі Навчального закладу.
11. Навчальний заклад та Університет сприяють обміну викладачами для читання лекцій, спецкурсів, вивчення досвіду роботи, наукових стажувань та інших форм підвищення кваліфікації.
12. З метою реалізації цього Договору Сторони передбачають проведення спільних досліджень у рамках наукових програм та грантів, організацію наукових конференцій, видання спільних наукових та методичних статей і монографій.

§ 2. Obowiązki stron

1. **Uniwersytet** rekomenduje studentów, którzy będą studiować w podwójnym programie zgodnie z normami państwowych MONT Ukrainy i Rzeczypospolitej Polskiej lub programami dalszej nauki na etapie studiów „magisterskich”.
2. **Uniwersytet** przeprowadza niezbędne czynności organizacyjne zmierzające do przyciągnięcia do projektu studentów **Uniwersytetu**.
3. Odpowiednio do wzajemnie uzgodnionych planów edukacyjnych **Uniwersytet** wydaje dokumenty swoim studentom będącymi uczestnikami projektów, plany edukacyjne zgodne z standardami ukraińskimi, które odpowiadają standardom **Uczelni**.
4. **Koordinator wyznaczony jako reprezentant Uczelni** zajmuje się przyjęciem odpowiednich dokumentów studentów **Uniwersytetu** na podwójne nauczanie odpowiednio do wymagań **Uczelni**.
5. **Uczelnia** zalicza, w oparciu o przedstawione dokumenty studentów z **Uniwersytetu** na równoległe studia lub dalsze studia na II stopień „magistra”.
6. **Uczelnia** zapewnia proces edukacyjny zgodny z normami szkół wyższych RP.
7. **Uczelnia** zobowiązuje się do zapewnienia osobistego dostępu studentów **Uniwersytetu**, uczestników projektu, do europejskich programów informacyjno-edukacyjnych na bazie platformy Moodle (elektronicznych baz danych), tworząc wspólny regionalny ośrodek kształcenia na odległość.
8. **Uczelnia** zapewnia, zgodnie z wymogami **Uczelni**, niezbędną językową adaptację studentów **Uniwersytetu**.
9. **Uczelnia** zabezpiecza wsparcie wizowe uczestnikom projektu.
10. Wspólnymi działaniami **Stron** jest zabezpieczenie funkcjonowania letnich (językowych) szkół zarówno przy **Uniwersytecie**, jak i w **Uczelni**.
11. **Uczelnia** i **Uniwersytet** sprzyjają wymianie pomiędzy wykładowcami w zakresie prowadzenia wykładów, zajęć, wymianą doświadczeń zawodowych, naukowych staży i innych form podwyższenia kompetencji.
12. W celu realizacji tej Umowy **Strony** przewidują przeprowadzenie wspólnych badań w ramach naukowych programów i grantów, organizację naukowych konferencji i seminariów, edycji wspólnych naukowych i metodycznych artykułów i monografii.

§ 3. Прикінцеві положення

1. Цей Договір є дійсний від дати підписання і є чинним 5 (п'ять) років.
2. Цей Договір буде автоматично продовжений, якщо не буде анульованим однією із Сторін.
3. Про закінчення дії Договору Сторони мають бути повідомлені у письмовій формі за I (один) рік до закінчення дії Договору.
4. Договір укладено двома мовами (польською та українською) у двох примірниках, що мають однакову юридичну силу.
5. По закінченні терміну дії Договору всі вищезазначені зобов'язання мають бути повністю виконані.
6. Зміни та доповнення до Договору оформляються письмово у формі додатків, які є невід'ємною частиною Договору та погоджуються з кожною стороною.

§ 3. Postanowienia Końcowe

1. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i jest ważna przez 5(pięć) lat.
2. Umowa będzie automatycznie wznowiona, jeśli nie będzie anulowana jedną ze stron.
3. Zakończenie Umowy powinno zostać dokonane w formie pisemnej na I (jeden) rok do momentu zakończenia Umowy.
4. Umowę zawarto w dwóch językach (polskim i ukraińskim) w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.
5. Po zakończeniu terminu Umowy wszystkie wyżej wymienione zobowiązania powinny być w całości wypełnione.
6. Zmiany i uzupełnienia Umowy muszą być sporządzane na piśmie w formie aneksu, który stanowi integralną część Umowy za zgodą każdej ze stron.

WYŻSZA SZKOŁA LINGWISTYCZNA
z siedzibą w Częstochowie
42-200 Częstochowa, ul. Nadrzeczna 7
tel. 34 365 58 02, fax 34 324 67 48
IDS 150244131 NIP 573-17-40-240

Вища Лінгвістична Школа Республіка Польща,
42-200, м.Ченстохова, вул. Надзечна 7

Президент

магістр інженер Ярослав Копера

ДВНЗ «Криворізький національний університет»

50027, Дніпропетровська обл., м. Кривий Ріг, вул.
XXII Партз'їзду, 11

в.о. ректора

професор Микола Іванович Ступнік

